



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

4 | Ofenherz

Az ok.danke.tschüss együttes „Ofenherz” című lassú dalában arról az útról énekel, amelyet időnként meg kell tennünk, hogy segíteni tudjunk a másoknak. Hiszen sokszor csak egy jó barátra van szükség, hogy a kialudt tűz ismét lángra lobbanjon.

Dalszöveg

Von der Türe auf die Straße,
von der Straße in die Stadt.
Durch die lange dunkle **Gasse**
bis zu dir um Mitternacht.

Zu der Bank an der **Laterne**,
Straßenbahnschienen entlang.
Vorbei an Mercedessternen,
über **Kopfstein** und **Beton.**

Da stehst du mit leeren Fenstern,
bist ein altes, kaltes Haus.
Und ich steh da, als hätt ich gestern
das letzte Mal **auf dich gebaut.**

Von der Straße durch die Türe,
von der Türe in den **Gang.**
Über **Staub** und über **Scherben**,
an leeren **Bilderrahmen** entlang.



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

Durch die dritte Türe rechts,
die so in den **Angeln quietscht**.
Da steht dein Ofenherz und schläft,
es träumt ein langes kaltes Lied.

Es hat **tapfer** noch **geheizt**,
einen ganzen Winter lang.
Doch nach 'ner langen kalten Zeit,
da ist es einfach **ausgegangen**.

Ich nehm die **Scheite** aus der Tasche
und leg das **Holz** dann Stück für Stück
in deine Ofenmitte
und geb dir dein Feuer zurück.

An der Straße stehen Laternen,
an der Straße stehe ich.
Und auf Kopfstein und Beton
malst du hell mit deinem Licht.



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

Szószedet

der Ofen, die Öfen – kályha, kemence

das Herz, die Herzen – szív

die Gasse, die Gassen – köz, sikátor

die Laterne, die Laternen – utcai lámpa

die Straßenbahnschiene, die Straßenbahnschienen – villamos sín

entlang – mentén

an etwas vorbei – (elhalad) valami mellett

der Mercedesstern, die Mercedessterne – Mercedes csillag

(der) Kopfstein – macskakő

hier Kurzform von: das Kopfsteinpflaster, hier nur Singular, selten mit Artikel

der Beton – beton

nur Singular

auf jemanden/etwas bauen – megbízik (vkiben/vmiben)

baut, baute, hat gebaut

der Gang, die Gänge – folyosó

der Staub – por

nur Singular

die Scherbe, die Scherben – szilánk



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

der Bilderrahmen, die Bilderrahmen – képkeret

die Angel, die Angeln – (sarok)pánt

quietschen – nyikorog

quietscht, quietschte, hat gequietscht

tapfer – kemény, bátor

tapferer, am tapfersten

(etwas) heizen – fűt (vmit)

heizt, heizte, hat geheizt

aus|gehen – itt: kialszik

geht aus, ging aus, ist ausgegangen

das Scheit, die Scheite – (fa)hasáb

das Holz – fa (anyag)

nur Singular

die Kohle, die Kohlen – szén

das Streichholz, die Streichhölzer – gyufa

der Gesang, die Gesänge – ének

melancholisch – melankólikus

melancholischer, am melancholischsten

das Musikinstrument, die Musikinstrumente – hangszer

das Klavier, die Klaviere – zongora



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

sich verlaufen – eltéved (gyalog)

verläuft, verlieh, hat verlaufen

brennen – ég

brennt, brannte, hat gebrannt

schmal – keskeny

schmaler, am schmalsten

das Gefühl, die Gefühle – érzés, érzelem

der Grund, die Gründe – ok

einsam – magányos

einsamer, am einsamsten

verschwinden – eltűnik

verschwindet, verschwand, ist verschwunden

emotional – érzelmes

emotionaler, am emotionalsten

die Lebensfreude – életöröm

nur Singular

betroffen – érintett

der Funke, die Funken – szikra